

СОВРЕМЕННЫЙ МУЖ 1732

Haec ego non credam Venusinâ digna Lucernâ?
Haec ego non agitem?
Cùm Leno accipiat Moechi bona, si capiendi
Ius nullum Uxori, doctus spectare Lacunar,
Doctus et ad Calicem vigilanti stertere Naso.
Juv. Sat. I

Это ли мне не считать венузинской лампы достойным?
Этим ли мне <...> заняться?
Сводник добро у развратника взял, коли права наследства
Нет у жены, за то сводник смотреть в потолок научился
И наловчился за чашей храпеть недремлющим носом.
*Ювенал. Сатира I **

ПОСВЯЩЕНИЕ

Сэру Роберту Уолполу,
рыцарю благороднейшего Ордена Подвязки

Сэр, пока мир в Европе, жизни людей и благосостояние внушительной части человечества зависят от ваших действий, можно считать, что выпады в сторону людской добродетели отражаются шутя. Для благополучия нашей страны это священо.

Какими смешными и ничтожными бывают Музы. В эпоху, когда ее величайшие фавориты подвергаются цензуре и корректуре любого мальчишки или идиота, во власти

* Перевод Д. С. Недовича (Римская сатира. М.: Художественная литература, 1989. 543 с.).

которых — стремление удовлетворить распутные злые сердца, репутация лучших поэтов и интерес к ним, их искусство должно приниматься с почетом и уважением. Их, учащихся у величайших людей Античности, надо защищать. Нации и Музы, в конечном итоге, должны пользоваться расположением одних и тех же защитников.

Причина этого очевидна. Лучшие поэты обязаны своими наградами величайшим героям и политикам своего времени так же, как герои обязаны поэтам своей посмертной репутацией, которая, в общем-то, является единственной наградой за величайшие деяния. Благодаря им, величие и добродетель ярко открываются нашим потомкам, одерживая победу над злобой и завистью, что их преследуют.

Поэтому, сэр, защищайте искусство, оно может обещать вам значительные преимущества, когда происки ваших врагов, которых вы одолеете, будут забыты; когда зависть представит в ложном свете ваши деяния, а невежество превратно их поймет. Музы не забудут своего покровителя, а мудрый парламентарий — великодушного патрона, надежного друга и истинного патриота. В нем превыше всего стоят гуманность и мягкость нрава, которые проглядывают сквозь все ваши поступки. Это способствует тому, что теперь имя сэра Роберта Уолпола становится дорогим его теперь уже благодарной стране.

Пусть успех сопутствует всем вашим начинаниям, продолжайте оберегать нас от заграничных врагов и одерживать победу над врагами в нашем Отечестве.

С искренними пожеланиями,
Ваш скромный,
Ваш покорнейший слуга
Генри Филдинг

ПРОЛОГ

Речь мистера Уилкса

Бороться с глупостью простых людей
Наш юный автор начал без затей.
Искусства жаждал — Муза подвела:
Сатиры вместо юмор лишь дала.
Вас текст его, должно быть, развлечет,
Не всякий, правда, ум в нем все поймет.
Наш автор Тома-с-пальчик сотворил
И призрак Тома запросто убил.
Притворство, глупость автору претят.
Когда их здравым смыслом победят?
Слезой омоем юность, что летит
И место истине так уступить спешит.
Наш автор добродетелен вдвойне,
У публики в почете он вполне!
Судите справедливо вы его,
Цените в нем не только мастерство.
Невежлив, груб порой — таков уж он,
Пусть каждый критик будет поражен,
Что в Оксфорде науки постигал
И цензором суровым позже стал.
По мнению людей, ученье — зло,
Тому, кто учится, увы, не повезло.
Есть люди лживые и есть клеветники,
Они плетут интриги от тоски.
Поэтов проклинаят, а воров
Под суд бросают всех без лишних слов!
На сцене вы увидите сейчас
Чудовищ, и они не в бровь, а в глаз!
Средь персонажей (просто ну и ну!)
Есть рогоносец, что свою жену
Усердно продает, но уж не нам

Их осуждать: любой порочен сам.
Сцен в пьесе много, много естества,
Комедии и фарса, озорства.
В ней есть и отвратительное зло,
И яд, чтоб Лондон точно проняло.
Не смейтесь громко, хлопайте всерьез,
Ведь эта пьеса не простой курьез!
Нет, не для фарса сцена нам дана,
Нас развлечет и исцелит она.

ПЕРСОНАЖИ *

МУЖЧИНЫ

Lord Richly	Лорд Ричли
Mr. Bellamant	Мистер Белламонт
Cap. Bellamant	Капитан Белламонт
Mr. Gaywit	Мистер Гэйвит
Mr. Modern	Мистер Модерн
Lord Lazy	Лорд Лэйзи
Col. Courtly	Полковник Котли
Mr. Woodall	Мистер Вудолл
Cap. Merit	Капитан Мерит
Cap. Bravemore	Капитан Брэйвмор
<i>(Пятеро последних бывают на приемах у лорда Ричли.)</i>	

* Rich (англ.) — богатый; gay wit — яркое остроумие; modern — современный; lazy — ленивый; courtly — подобострастный; wood — деревянный; merit — добродетельность; more brave — более храбрый; lately — опаздывающий.

John, Servant Джон — слуга Модерна
to Modern

Porter Швейцар лорда Ричли
to Lord Richly

ЖЕНЩИНЫ

Lady Charlotte Леди Шарлотта Гэйвит
Gaywit

Mrs. Bellamant Миссис Белламонт

Mrs. Modern Миссис Модерн

Emilia Эмилия

Lately Лэйтли

Действие происходит в Лондоне.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Сцена первая

ДОМ МИССИС МОДЕРН

*Миссис Модерн сидит за туалетным столиком
в присутствии Лэйтли.*

МИССИС МОДЕРН. Боже! Это создание прикалывает булавки дольше, чем другие справляются с головными уборами. Ты когда-нибудь перестанешь быть такой неумехой?

ЛЭЙТЛИ. Вот, мэм, теперь Ваша Светлость одета.

МИССИС МОДЕРН. Одет! По мне, так самым чудовищным образом. Теперь уже поздно, не то бы я начала переодеваться. Этот наряд никуда не годится и мне не подходит. Трикси уже приходила?